

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

5o Domingo después de Pentecostés + 5th Sunday after Pentecost
28 de Junio de 2025 + June 28, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Señor, mi Dios”

“How Great Thou Art”

Mil Voces para Celebrar # 2 (vv. 1, 2, 3, 4)

United Methodist Hymnal # 77 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Nos reunimos, un mosaico de
humanidad hermosamente diverso...

**Creados de forma maravillosa, tal
como somos, y amados
infinitamente.**

Provenimos de caminos distintos, con
historias y cantos diferentes...

**Unidos por un Espíritu que infunde
amor, equidad y paz.**

Aunque el mundo se sienta pesado y
el miedo a veces nos rodee...

**Elegimos el gozo. Elegimos la
valentía. Elegimos vivir con
plenitud.**

Adoremos al Dios del Arcoíris...

**Al Dios que promete paz, justicia y
un lugar seguro para que cada alma
brille y resplandezca.**

¡Adoremos!

We gather together, a beautifully
diverse mosaic of humanity...

**Wonderfully made, exactly as we
are, and endlessly loved.**

We come from different paths, with
different stories and songs...

**United by a Spirit that breathes love,
equity, and peace.**

Though the world may be heavy and
fear sometimes surrounds us...

**We choose joy. We choose courage.
We choose to live out loud.**

Let us worship the God of the
Rainbow...

**The God who promises peace,
justice, and a safe place for every
soul to sparkle and shine.**

Let us worship!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Annual Conference Report / Informe sobre la Conferencia Anual

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Cuando el pobre”
“When the Poor Ones”

Mil Voces para Celebrar # 301 (vv. 1, 2, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 434 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Romans 6:12-18](#)
[Romanos 6:12-18](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Voy en tu nombre, oh Señor ”
“Forth in thy name, O Lord” (UMH # 438)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 10:40-42](#)
[Matthew 10:40-42](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

¿A quién servirás hoy?
Whom will you serve today?

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Ven al altar”
“Come to the Altar”

Connor Walden, Juan Carlos Sosa
Proyectada
Projected

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

“Amarte más, Señor”
“More Love Thee, O Christ” (UMH # 453)

Walter Elmer
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER

PRAYERS OF THE PEOPLE

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”
“Cumpleaños feliz”

Proyectado
Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Jesús, Jesús”
“Jesu, Jesu”

Mil Voces para Celebrar # 288 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)
United Methodist Hymnal # 432 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Roca de la eternidad / How Great Thou Art

Letra y Música/Words & Music: Stuart K. Hine;

Traducción al español/Spanish translation: A. W. Hotton.

Verso 1:

Señor, mi Dios,
al contemplar los cielos,
el firmamento_y
las estrellas mil...

Al oír tu voz
en los potentes truenos
y ver brillar
el sol en su cenit...

Estrillo:

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Verso 2:

Al recorrer
los montes y los valles
y ver las bellas
flores al pasar...

Al escuchar
el canto de las aves
y_el murmurar
del claro manantial...

Estrillo:

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Verso 3:

Cuando recuerdo
del amor divino
que desde_el cielo_al
Salvador envió...

Verse 1:

O Lord my God!
when I in awesome wonder
consider all
the worlds thy hand have made...

I see the stars,
I hear the rolling thunder,
thy power throughout
the universe displayed.

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 2:

When through the woods
and forest glades I wander,
and hear the birds
sing sweetly in the trees...

When I look down
from lofty mountain grandeur
and hear the brook,
and feel the gentle breeze...

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 3:

And when I think
that God, his Son not sparing,
sent him to die,
I scarce can take it in...

Aquel Jesús
que por salvarme vino
y_en una cruz
por mí sufrió y murió...

Estribillo:

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Verso 4:

Cuando me llames,
Dios, a tu presencia,
al dulce_hogar,
al cielo de_esplendor...

Te_adoraré,
cantando la grandeza
de tu poder
y tu_infinito_amor.

Estribillo:

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Mi corazón
se llena de_emoción,
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande_es él!

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Cuando el pobre / When the Poor Ones

Letra y Música/Words & Music: J. A. Olivar, Miguel Manzano;

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood;

Arreglo/Arrangement: Alvin Schutmaat.

Verso 1:

Cuando_el pobre nada tiene y aun reparte,
cuando_el hombre pasa sed y_agua nos
da,
cuando_el débil a su_hermano fortalece...

That on the cross,
my burden gladly bearing,
he bled and died
to take away my sin...

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 4:

When Christ shall come
with shout of acclamation
and take me home,
what joy shall fill my heart.

Then I shall bow
in humble adoration,
and there proclaim,
my God, how great thou art!

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 1:

When the poor ones who have nothing
share with strangers,
when the thirsty water give unto us all...
when the crippled in their weakness
strengthen others...

Estrillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo caminar.

Verso 2:

Cuando sufre_un hombre_y logra su
consuelo,
cuando_espera_y no se cansa de_esperar,
cuando_amamos, aunque_el odio nos
rodee...

Estrillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo caminar.

Verso 3:

Cuando crece la_alegría_y nos inunda,
cuando dicen nuestros labios la verdad,
cuando_amamos el sentir de los sencillos...

Estrillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo caminar.

Verso 4:

Cuando_abunda_el bien y llena los
hogares,
cuando_un hombre donde_hay guerra
pone paz,
cuando_“hermano” le llamamos al
extraño...

Estrillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo caminar.

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us.
Then we know that God still goes that road
with us.

Verse 2:

When at last all those who suffer find their
comfort,
when they hope though even hope seems
hopelessness,
when we love though hate at times seems
all around us...

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us.
Then we know that God still goes that road
with us.

Verse 3:

When our joy fills up our cup to overflowing,
when our lips can speak no words other
than true,
when we know that love for simple things is
better...

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us.
Then we know that God still goes that road
with us.

Verse 4:

When our homes are filled with goodness in
abundance,
when we learn how to make peace instead
of war,
when each stranger that we meet is called a
neighbor...

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us.
Then we know that God still goes that road
with us.

Himno Coral / Choral Anthem

Voy en tu nombre, oh Señor / Forth in Thy Name, O Lord

Letra/Words: Charles Wesley;

Traducción al español/Spanish translation: Justo González;

Música/Music: John Hatton.

Verso 1:

Voy en tu nombre, oh Señor,
a mis labores realizar;
solo a ti doy el honor
en pensamiento y obrar.

Verso 2:

Con alegría cumpliré,
todo mandato siempre fiel;
en su presencia reposad,
para cumplir su voluntad.

Verso 3:

Siempre_a mi diestra tú estás,
puestos tus ojos en mi ser;
porque anhelo obedecer,
ofrezco_a ti mi caminar.

Verso 4:

Sólo tu gracia nos dará
gozo_inefable, sin igual,
para la senda transitar
cerca de ti hasta_el final.

Verse 1:

Forth in thy name, O Lord, I go,
my daily labor to pursue;
thee, only thee, resolved to know
in all I think or speak or do.

Verse 2:

The task thy wisdom hath assigned,
O let me cheerfully fulfill;
in all my works thy presence find,
and prove thy good and perfect will.

Verse 3:

Thee may I set at my right hand,
whose eyes mine inmost substance see,
and labor on at thy command,
and offer all my works to thee.

Verse 4:

For thee delightfully employ
what e'er thy bounteous grace hath given;
and run my course with even joy,
and closely walk with thee to heaven.

Respuesta Cantada / Sung Response

Ven al altar / Come to the Altar

Letra y Música/Words & Music: Wade Joye, Christopher Brown, Mack Brock, Steven Furtick;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous.

Verso 1:

¿Te sientes herido y quebrantado por
dentro,
agobiado por el peso de tu pecado?
Jesús está llamando.

¿Has llegado al límite de tus fuerzas?
¿Tienes sed de beber del pozo?
Jesús está llamando.

Estribillo:

Ven al altar;
los brazos del Padre están abiertos de par
en par.
El perdón fue comprado con
la preciosa sangre de Jesucristo.

Verse 1:

Are you hurting and broken within,
overwhelmed by the weight of your sin?
Jesus is calling.

Have you come to the end of yourself?
Do you thirst for a drink from the well?
Jesus is calling.

Refrain:

O come to the altar;
the Father's arms are open wide.
Forgiveness was bought with
the precious blood of Jesus Christ.

Verso 2:

Deja atrás tus arrepentimientos y errores;
ven hoy, no hay razón para esperar.
Jesús está llamando.

Trae tus penas y cámbialas por alegría;
de las cenizas nace una nueva vida.
Jesús está llamando.

Estrillo:

Ven al altar;
los brazos del Padre están abiertos de par
en par.
El perdón fue comprado con
la preciosa sangre de Jesucristo.

El perdón fue comprado con
la preciosa sangre de Jesucristo.

Verso 3:

¡Oh, qué Salvador!
¿No es maravilloso?
¡Canta aleluya! ¡Cristo ha resucitado!

Inclínate ante él,
pues él es el Señor de todo.
¡Canta aleluya! ¡Cristo ha resucitado!

Estrillo:

Ven al altar;
los brazos del Padre están abiertos de par
en par.
El perdón fue comprado con
la preciosa sangre de Jesucristo.

Ven al altar;
los brazos del Padre están abiertos de par
en par.
El perdón fue comprado con
la preciosa sangre de Jesucristo.

Los brazos del Padre están abiertos de par
en par.

Verse 2:

Leave behind your regrets and mistakes;
come today, there's no reason to wait.
Jesus is calling.

Bring your sorrows and trade them for joy;
from the ashes, a new life is born.
Jesus is calling.

Refrain:

O come to the altar;
the Father's arms are open wide.
Forgiveness was bought with
the precious blood of Jesus Christ.

Forgiveness was bought with
the precious blood.

Verse 3:

Oh, what a Savior!
Isn't he wonderful?
Sing hallelujah! Christ is risen!

Bow down before him
for he is Lord of all.
Sing hallelujah! Christ is risen!

Refrain:

O come to the altar;
the Father's arms are open wide.
Forgiveness was bought with
the precious blood of Jesus Christ.

O come to the altar;
the Father's arms are open wide.
Forgiveness was bought with
the precious blood of Jesus Christ.

The Father's arms are open wide.

Offertorio / Offertory

Amarte más, Señor / More Love to Thee, O Christ

Letra/Words: Elizabeth P. Prentiss;

Traducción al español/Spanish translation: *Himnos Cristianos*;

Música/Music: William H. Doane.

Verso 1:

Amarte más, Señor,
¡amarte más!
Es mi deseo hoy
de corazón.

Esta_es mi petición,
concede mi_oración:
Amarte más,
¡amarte más!

Verso 2:

El mundo no podrá
darme la paz
que sólo_en ti, Señor,
Puedo_encontrar.

Por eso mi_oración
ferviente es, Señor:
Amarte más,
¡amarte más!

Verso 3:

Quiero_aprender, Señor,
a_amarte más,
en gozo o_aflicción,
hasta_el final.

Y por la_ternidad
mi_adoración será:
Amarte más
¡amarte más!

Verso 4:

Al fin mi corazón
te_alabará.
Su_última petición,
Cristo, será:

Oye tú mi oración,
quiere mi corazón
amarte más,
¡amarte más!

Verse 1:

More love to thee, O Christ,
more love to thee!
Hear thou the prayer I make
on bended knee.

This is my earnest plea:
More love, O Christ, to thee;
more love to thee,
more love to thee!

Verse 2:

Once earthly joy I craved,
sought peace and rest;
now thee alone I seek,
give what is best.

This all my prayer shall be:
More love, O Christ, to thee;
more love to thee,
more love to thee!

Verse 3:

Let sorrow do its work,
come grief and pain;
sweet are thy messengers,
sweet their refrain...

When they can sing with me:
More love, O Christ, to thee;
more love to thee,
more love to thee!

Verse 4:

Then shall my latest breath
whisper thy praise;
this be the parting cry
my heart shall raise.

This still its prayer shall be:
More love, O Christ, to thee;
more love to thee,
more love to thee!

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Jesús, Jesús / Jesu, Jesu

Letra/Words: Tom Colvin;

Traducción al español/Spanish translation: Felicia Fina;

Música/Music: Canto folclórico de Ghana/Ghana folk song;

Arreglo/Arrangement: Tom Colvin.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verso 1:

Te_arrodillaste_a los pies
de tus amigos, Señor;
se los lavaste_en señal de_amor.

Verse 1:

Kneels at the feet of his friends,
silently washes their feet,
master who acts as a slave to them.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verso 2:

Pobres y ricos serán,
de toda raza_y color,
de todo pueblo_y nación también.

Verse 2:

Neighbors are rich and poor,
neighbors are black and white,
neighbors are near and far away.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 3:

Hoy les queremos servir,
hoy les queremos amar;
iguales somos, Jesús, en ti.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 4:

Nos capacita el amor
humildemente a servir;
hemos así de vivir en ti.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 5:

Nuestra rodilla doblar
y así sus pies lavar;
es el mandato que Dios nos da.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 3:

These are the ones we should serve,
these are the ones we should love;
all these are neighbors to us and you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 4:

Loving puts us on our knees,
serving as though we are slaves,
this is the way we should live with you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 5:

Kneel at the feet of our friends,
silently washing their feet,
this is the way we should live with you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.